

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Замалюдинова М.З., Шушарина Г.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия*

В настоящей статье выполнен сравнительно-сопоставительный анализ отрывков текста из книги

1) Some 470 banks closed between 1934-40, or not quite 70 a year, which still reflected residual weakness from the depression crisis (of these [3] 470 bank failures, 112 were uninsured.)	Около [1] 470 банков закрылись в период [2] с 1934 по 1940, менее 70 в год, что отражало остаточную слабость депрессии [4] (из 470 обанкротившихся банков [5], 112 были не застрахованы).
2) In subsequent years, between 1941-80, only 242 banks failed (only 24 not insured), or an average of merely six a year.	В последующие годы – с 1941 по 1980 обанкротилось только 242 банка (из них [6] всего 24 были не застрахованы), что составило [7] в среднем 6 в год.
3) In other words, comparing the 1920's to the years 1941-80, the incidence of bank failures was cut roughly one hundred-fold.	Другими словами, сравнивая 1920 годы и период [8] 1941-80, можно заметить, [9] что процент банкротств сократился примерно в сто раз [10].

Из десяти трансформаций семь (2,4,5,6,7,9,10) являются лексическими – прием добавления, 1 (3) – опущение, и 2 трансформации (1,8) – подбор синонима.

**Список литературы**

1. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленности) // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. - №2 (9). – С.35-39

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ТРЕЙЛЕРОВ**

Киселев И., Шушарина Г.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия*

Трейлер – английское слово, имеет несколько значений, но в кино это отрывок из фильма, передачи, использующийся как анонс. Отрывки из фильма, как правило, взяты из наиболее интересных, смешных, или иных примечательных моментов фильма, но в сокращенном виде. Среди основных функций трейлера в первую очередь выделяют: во-первых, воздействующую функцию, во-вторых, информирующую функцию. Воздействующая функция трейлера предполагает широкое использование выразительных средств. Проведенный нами анализ англоязычных трейлеров показал, что наиболее часто употребляемыми стилистическими средствами выразительности в жанре «трейлер» являются: эпитет, гипербола, повтор, умолчание и риторический вопрос. В трейлерах мы выделили следующие эпитеты: “*fearsome giant race*”, “*giant adventure*” (Jack the Giant Slayer); “*This is awesome... you're diabolical*” (Identify Thief); “*The loss of life is unthinkable*” (Fast and Furious 6). Среди лексических выразительных средств в трейлерах активно используется гипербола. Гипербола ставит своей целью усиление выразительности и рассчитана на привлечение внимания зрителей к уникальности демонстрируемой киноленты: “*I never suppose, I simply prepare for everything*” (Jack the Giant Slayer); “*I was never more at home than I was in battle*” (Solomon Kane); “*It's impossible...*”, “*I've never seen this before*”, “*I can reach out and break you whenever I want*” (Fast and Furious 6). Способов анализа эмоционально-оценочной информации можно предложить достаточно много, например, исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах [1].

**Список литературы**

1. Малышева Н.В. Психолингвистическое исследование эмоционально-оценочной составляющей во фразеологизмах с соматическим компонентом в русском, английском и японском языках // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета, № III – 2(15) «Науки о человеке, обществе и культуре», 2013. С. 40-46.

“Banking and institutional law in a nut shell”. Конкретная стратегия переводчика и технические приемы во многом зависят от соотношения исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) и характера решаемой переводческой задачи.

**ТОПОНИМЫ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ**

Кунгурова О.В., Малышева Н.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия*

Географические имена собственные являются отражением истории и культуры этноса, равно как и истории освоения того или иного края в условиях межэтнических языковых контактов. В соответствии с происхождением топонимов можно выделить пять групп. **Первая группа** представляет топонимы кельтского происхождения. Эта группа, в свою очередь, делится на несколько подгрупп, потому что кельтский язык представлял собой множество диалектов: 1) топонимы *бриттонского* происхождения, например, *Глазго (Glasgow)* – «зеленая ложбина», *Лидс (Leeds)* – «речной район»; 2) топонимы *валлийского* происхождения, например, *Кардифф (Cardiff)* – «форт на реке Таф»; 3) топонимы *пиктского* происхождения, например, *Питкасл (Pitcastle)* – «доля, принадлежащая замку»; 4) топонимы *гаэльского* происхождения, которые состоят из ирландских и шотландских наименований, например, г. *Дуглас (Douglas)* – «черный ручей». **Вторая группа** классификации состоит из названий с **латинскими** словами и элементами: *chester/ caster*; означающий «лагерь, форт», г. *Донкастер (Doncaster)* – «римский форт на реке». **Третья группа** классификации – **англосаксонская**: г. *Ливерпуль (Liverpool)* – «прудик с мутной водой», г. *Оксфорд (Oxford)* – «брод для скота». **Четвёртая группа** включает в себя топонимы **скандинавского** происхождения: г. *Дарби (Darby)* – «деревня животных». Последняя **пятая группа** состоит в основном из названий смешанного происхождения, например, элементов **норманно-французского** происхождения г. *Риджмонт (Ridgmont)* – «гребень горы».

**Список литературы**

Шушарина, Г.А. Способы формирования региональной идентичности в дискурсе местных СМИ // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2013. - №2 (14). – С.51-55

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ**

Михолап Я., Кортун Е.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, Россия*

Публицистический стиль – функциональная разновидность речи, обслуживающая широкую сферу общественных отношений: общественно-политических, культурных, спортивных и др. Наиболее полно публицистический стиль проявляется в газетах и общественно-политических журналах, отчего его на-